

Warszawa, dnia 15 stycznia 2014 r.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI
za 2013 rok

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

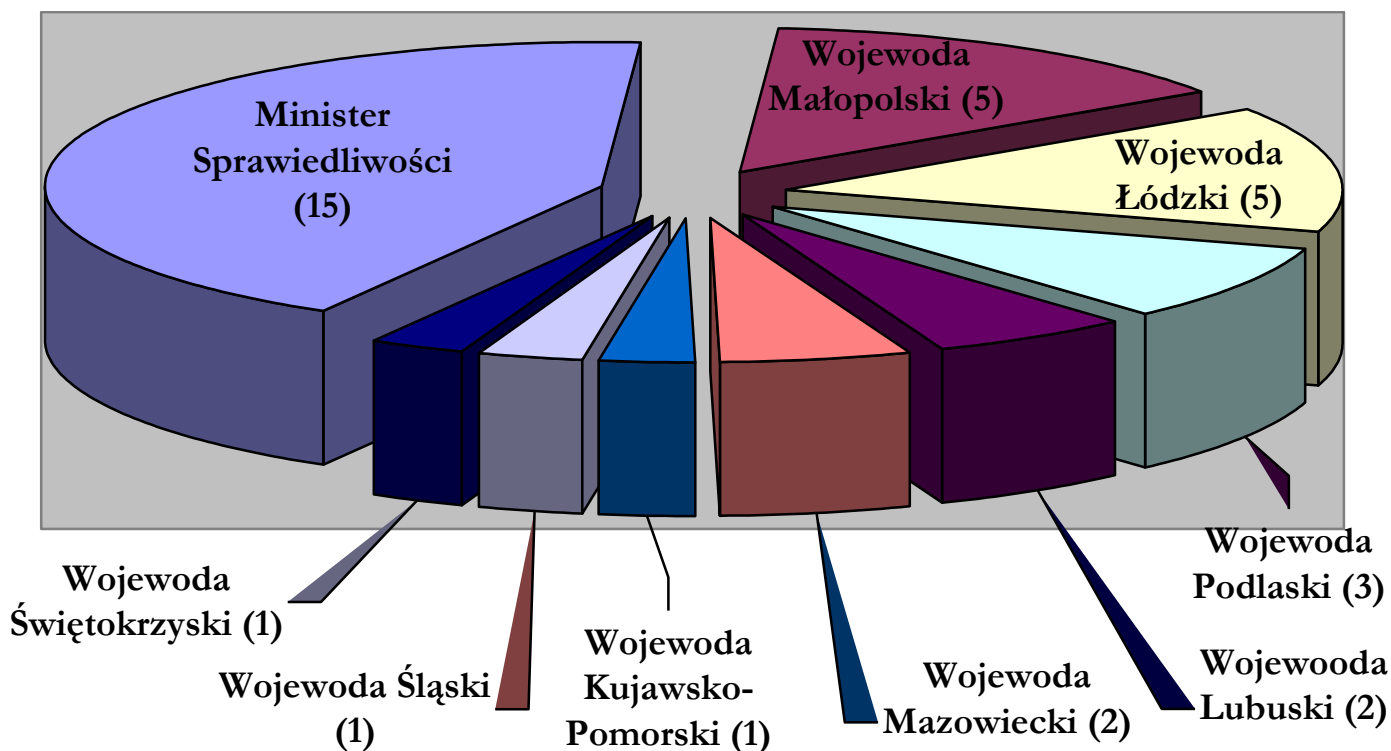
Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2013 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej

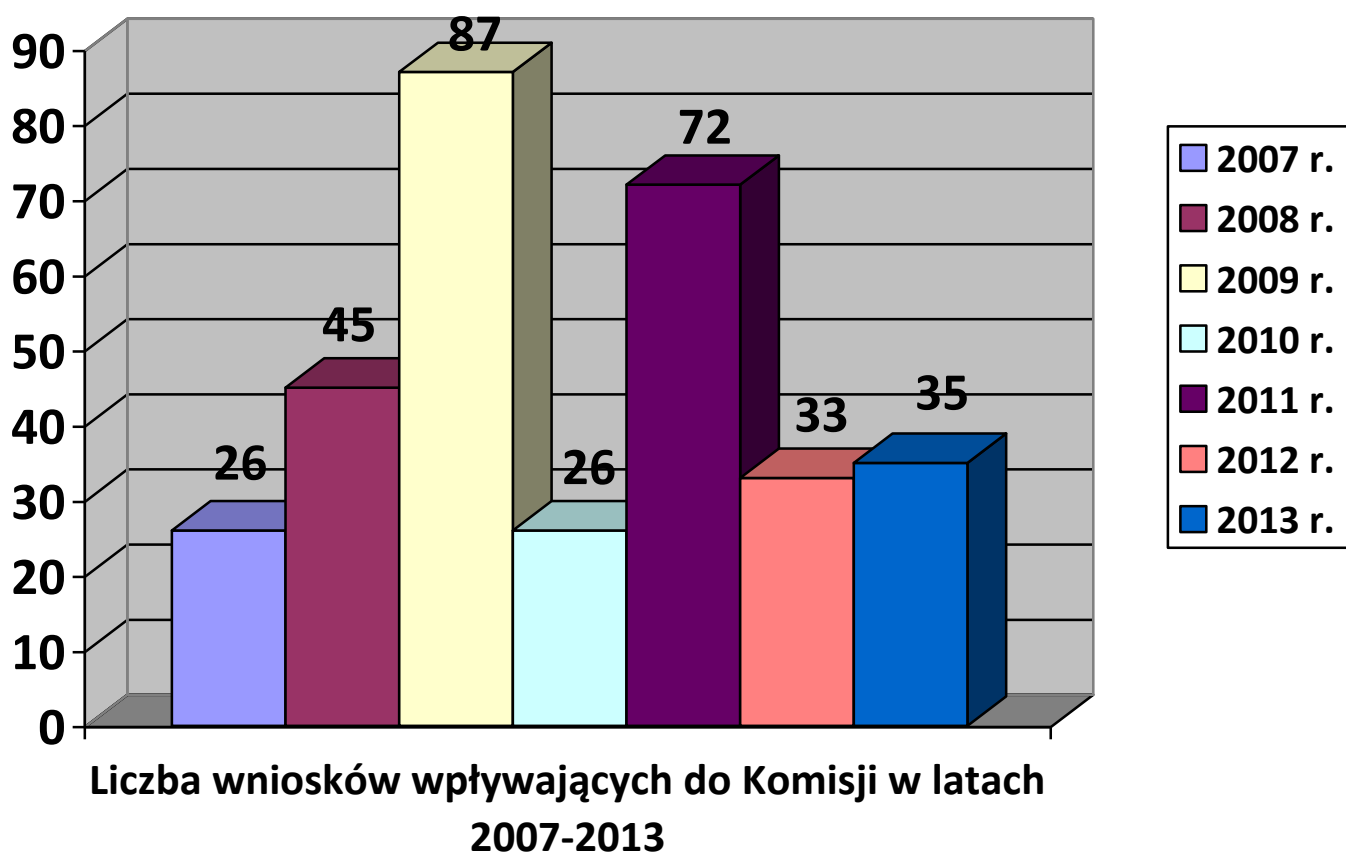
Tłumaczy Przysięgłych wpłynęło 35 wniosków, w tym:

- 15 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 20 wniosków od wojewodów, w tym:
 - 5 wniosków od Wojewody Łódzkiego,
 - 5 wniosków od Wojewody Małopolskiego,
 - 3 wnioski od Wojewody Podlaskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Lubuskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Mazowieckiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Świętokrzyskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Śląskiego.

Dane dotyczące liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2013 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:

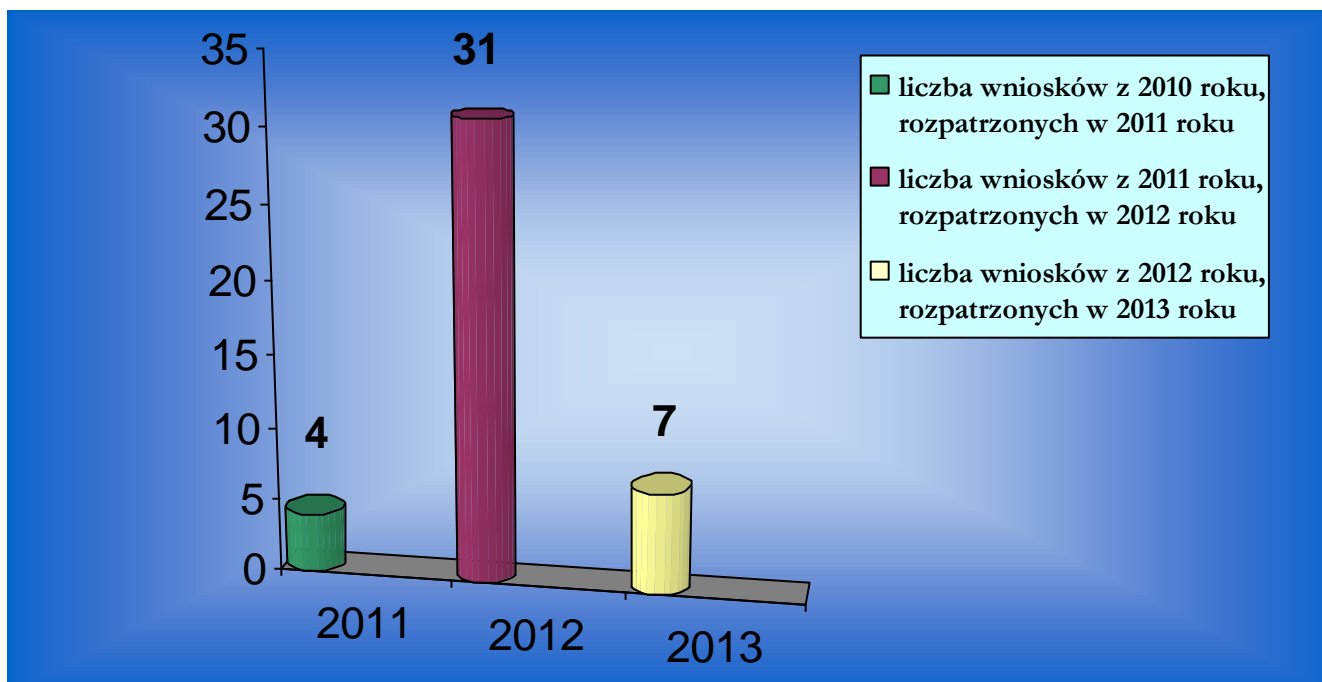


Można zauważyć, że liczba wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2013 roku, jest ponad dwa razy mniejsza w porównaniu z 2009 i 2011 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 87 i 72 wnioski. Natomiast rok 2013 jest pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny z 2007, 2008, 2010 i 2012 rokiem, w których wpłynęło odpowiednio 26, 45, 26 i 33 wnioski.



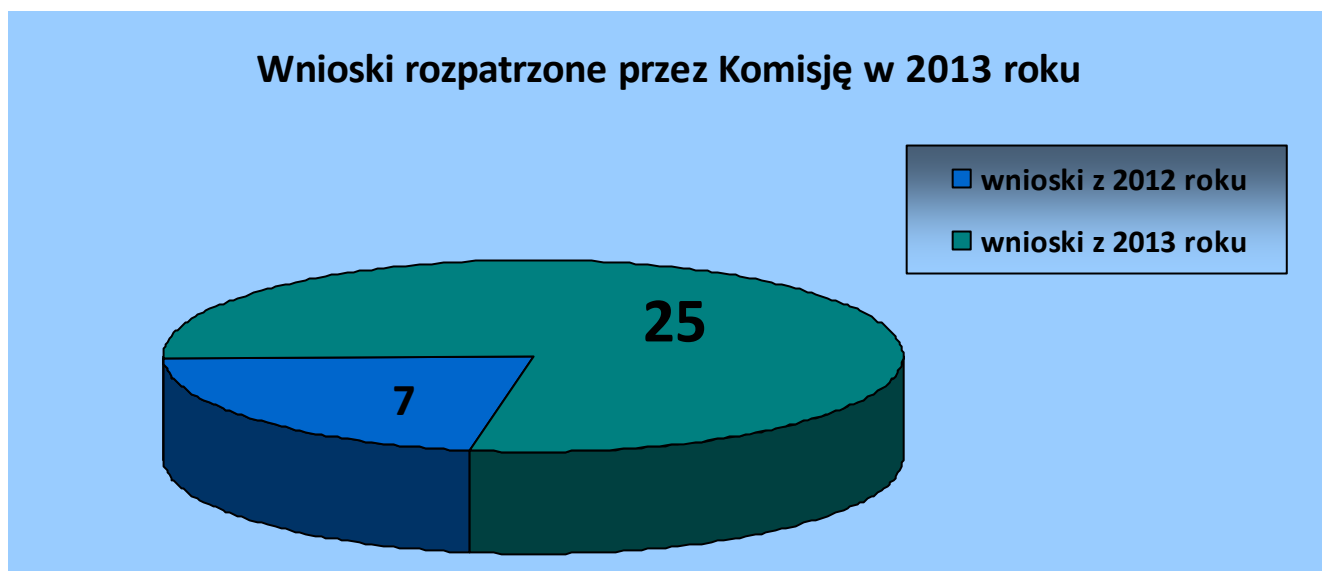
Ponadto w 2013 roku Komisja rozpatrzyła 7 spraw, które prowadzone były w 2012 roku i zostały przełożone na rok kolejny – w sprawach tych Komisja orzekła o 2 karach upomnienia, 3 karach nagany, 1 uniewinnieniu oraz o 1 zawieszeniu postępowania ze względu na pobyt tłumacza przysięgłego za granicą.

Zależność dotyczącą liczby spraw przelożonych z poprzedniego roku i rozpatrywanych przez Komisję w roku następnym przedstawia poniższy schemat:



Do końca 2012 roku rozpatrzono łącznie 32 sprawy, w tym:

- 7 spraw z 2012 roku,
- 25 spraw z 2013 roku.



Ponadto 10 spraw rozpatrywanych w 2013 roku zostało przełożonych na kolejny rok ze względu na ich złożony charakter lub trudności z doręczeniem obwinionemu wezwania na rozprawę. We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń i luty 2014 roku.

Spośród 32 spraw rozpatrzonych w 2013 roku przez Komisję

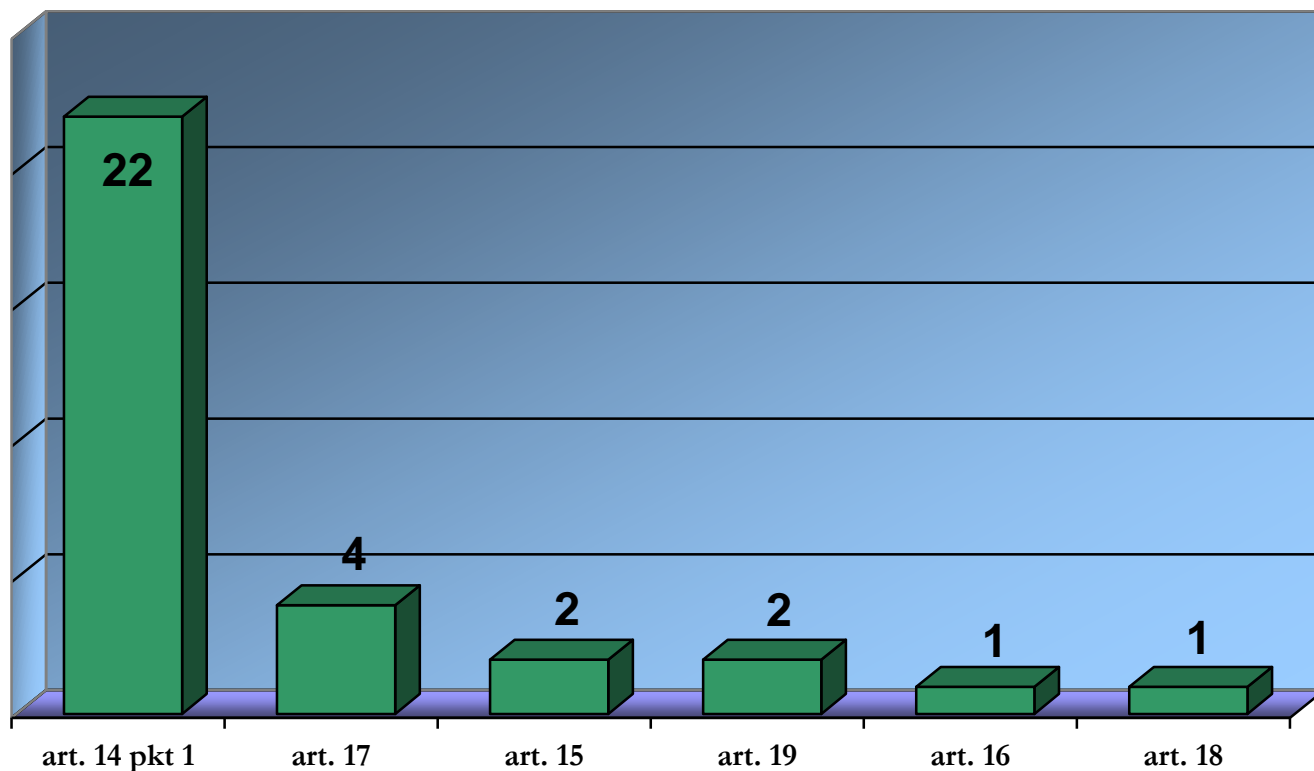
ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 22 przypadki naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 16 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,
 - 5 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 18 ustawy,
- 4 przypadki naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 2 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na

żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania,

- 2 przypadki naruszenia art. 19 ustawy - obowiązku złożenia przez tłumacza wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego, w tym:
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 19 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 19 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 1 przypadek naruszenia art. 16 ust. 2 ustawy - dot. określonych przez Ministra Sprawiedliwości w rozporządzeniu stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia,
- 1 przypadek naruszenia art. 18 – obowiązku poświadczania tłumaczeń oraz odpisów pism za pomocą zgodnej z zapisami ustawy pieczęci oraz obowiązku wymienienia na wszystkich poświadczonych tłumaczeniach oraz poświadczonych odpisach pism pozycji, pod którą tłumaczenie lub odpis są odnotowane w repertorium.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2013 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2012 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 22 przypadki.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego dotyczące postępowania uproszczonego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 26 tłumaczy przysięgłych.

Wobec uznanych w 2013 roku winnymi 26 tłumaczy przysięgłych

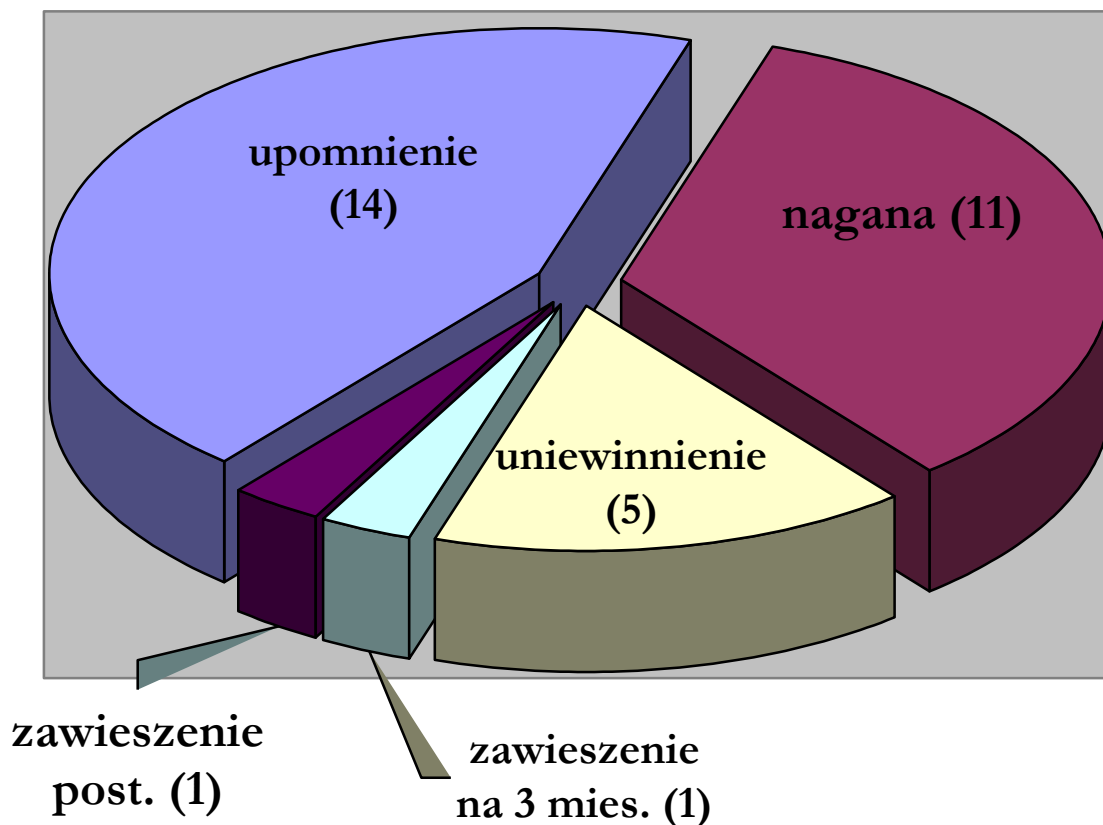
Komisja wymierzyła następujące kary:

- 14 przypadków kar upomnienia,
- 11 przypadków kar nagany,
- 1 przypadek zawieszenia prawa wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego na okres 3 miesięcy.

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 5 obwinionych od zarzucanych im czynów. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przysyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Natomiast w 1 przypadku Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania ze względu na wyjazd tłumacza przysięgłego za granicę.

Dane dotyczące rodzajów oraz liczby wydanych przez Komisję w 2013 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Warto zwrócić uwagę, że wśród rozpatrywanych przez Komisję w 2013 roku spraw w wyniku wydanych orzeczeń wpłynęły:

- 2 sprzeciwy obwinionych od wydanych przez Komisję uchwał, w wyniku których Komisja wznowiła prowadzone w ich sprawie postępowania (a następnie w jednym przypadku ponownie wydała karę upomnienia, zaś w drugim wydaną wcześniej uchwałę, w której orzekła karę nagany zastąpiła uchwałą, w której orzekła karę upomnienia),

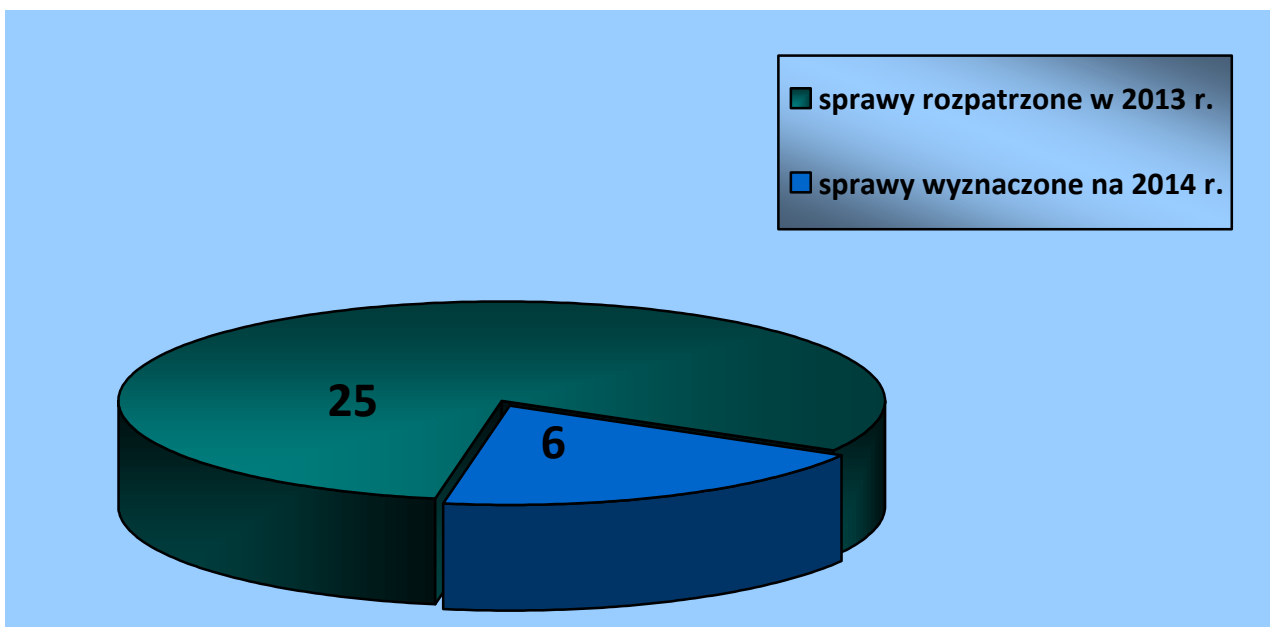
- 1 wniosek obwinionego o sporządzenie uzasadnienia do uchwały, po którego otrzymaniu obwiniony nie odwołał się od orzeczenia Komisji,
- 1 wniosek obwinionego o sporządzenie uzasadnienia do uchwały (w której orzeczono wobec niego karę upomnienia), skutkiem którego do Komisji wpłynęło odwołanie obwinionego, którego rezultatem było orzeczenie Sądu Apelacyjnego w Gdańsku, uchylające uchwałę Komisji, i umarzające prowadzone przez nią postępowanie.

Spośród 31 wniosków o wszczęcie postępowania,

które wpłynęły do Komisji w 2013 roku:

- 25 spraw zostało rozpatrzonych w 2013 roku,

- 6 spraw zostało wyznaczonych na styczeń 2014 roku.



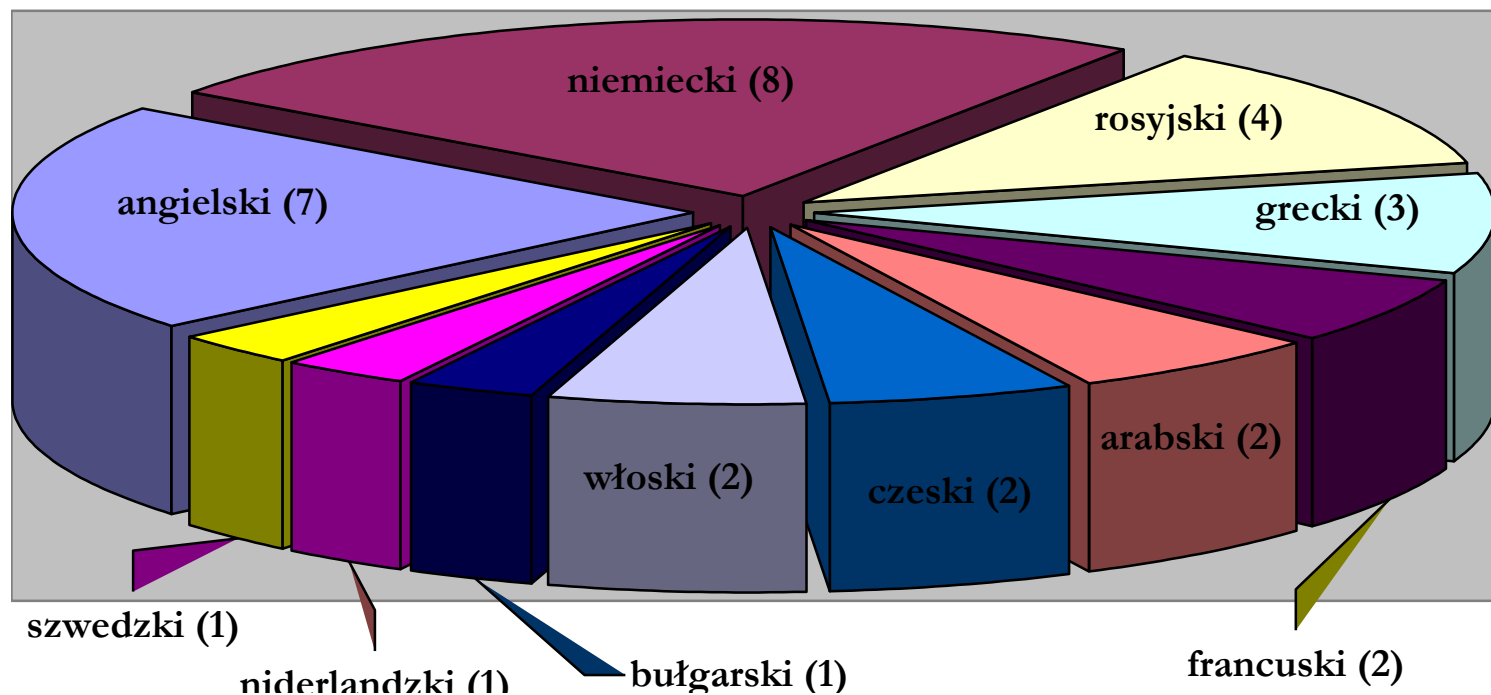
Na dzień 7 stycznia 2014 roku wszystkie orzeczenia Komisji wydane w 2013 roku są prawomocne, z wyjątkiem 3 orzeczeń, wydanych przez Komisję w drugiej połowie grudnia 2013 roku.

Wśród obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2013 roku tłumaczy przysięgłych ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 8 przypadków tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 7 przypadków tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 4 przypadki tłumaczy języka rosyjskiego,
- 3 przypadki języka greckiego,
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka włoskiego
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka arabskiego,
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka czeskiego,
- po 1 przypadku tłumaczy przysięgłych języka bułgarskiego, niderlandzkiego i szwedzkiego.

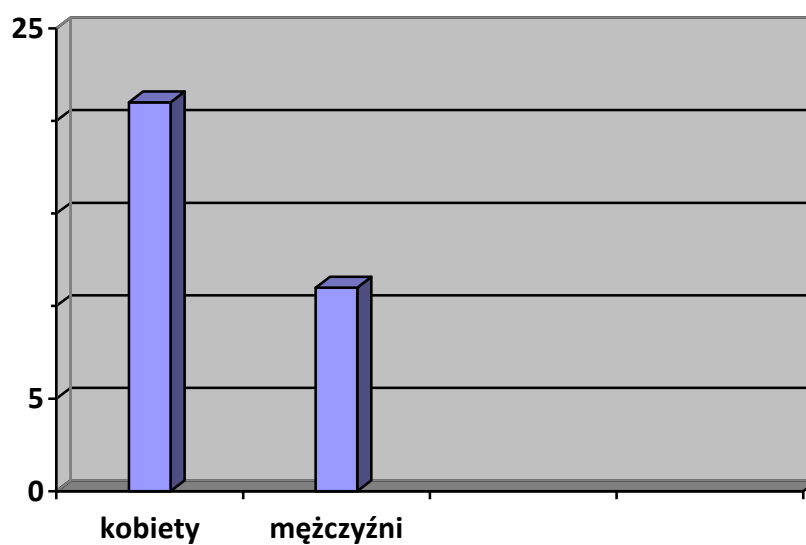
W przypadku 1 obwiniony jest tłumaczem przysięgłym z jednocześnie 2 języków.

Dane liczbowe dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2013 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Wśród 32 obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2013 roku tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 21 kobiet,
- 11 mężczyzn.



Warto zwrócić uwagę na fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o *zawodzie tłumacza przysięgłego* zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.